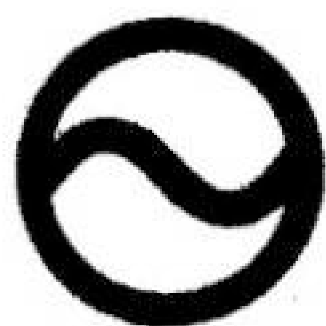
COSMOGLOTTA

Official mensual organ del OCCIDENTAL-UNION

Redaction e Administration : INSTITUTE OCCIDENTAL, CHAPELLE (Vd), Svissi



Nr. 118
Serie A
NOVEMBRE
1937

Desde pluri secules mult homes provat crear un auxiliari lingue facil e neutral. Li unes basat it principalmen sur li **naturalitá** e negliget li regularitá (exemples : *Mundolingue* de Lott, *Latino sine flexione* de Peano, etc.). Li altres basat it principalmen sur li **regularitá** (exemples : *Esperanto, Ido*), e pro to ne hesitat mutilar li international paroles.

Ma, por esser adoptet de omni popules e de omni classes del population, un international lingue deve esser ne solmen regulari, **ma anc presentar un aspect natural** in su radicas e in su derivates. It deve esser fundat sur **li principie del maximum de internationalitá** e retrovar li international paroles per su propri regules de derivation.

Li solution de ti problema ha esset tro desfacil pour omni autores de international lingues. Solmen pos 30 annus de provas e experienties, li baltic erudit Edgar de Wahl **successat combinar li naturalitá e li regularitá,** e formular un systema permissent formar per quelc regules li international derivates.

Occidental ne es un nov lingue, nam it es composit ex li international paroles ja conosset sur li tot terra. Pro to Occidental es **li max facil lingue por li majorité del popules.**

Occidental es diffuset per li **OCCIDENTAL-UNION** quel es neutral in religion e in politica, e per li national societés de propaganda. Li Occidental-Union es directet de un **SENAT,** e del **CENTRAL OFFICIE** durant que li **ACADEMIE** decide pri li linguistic formes.

Li **Institute Occidental** in **Chapelle (Vaud), SVISSIA,** responde inmediatmen e gratuitmen a omni demandes de information concernent Occidental, su scope, su grammatica e su vocabularium, e corresponde in francés, german, anglés, italian, hispan, Esperanto, Ido, Occidental.

Pro quo li nomine de "Occidental"?



CURT GRAMMATICA DE OCCIDENTAL

Infinitives : Finale **-r.** Ex. : *fini-r, ama-r, deve-r.*
Adjectives : Finale inobligatori **-i.** Ex. : *micri.*
Adverbies : Finale **-men.** Ex. : *visibil-men, regulari-men.*
Present del verbes : li radica sol. Ex. *tu fini, tu ama, tu deve.*
Passate : Finale **-t.** Ex. : *tu fini-t, il ama-t, noi deve-t.*
Passate composit : per auxiliare **ha-r.** Ex. : *tu ha finit, noi ha videt.*
Future : auxiliare **va.** Ex. : *Tu va finir, il va amar,* etc.
Conditionale : auxiliare **vell.** Ex. : *tu vell finir, yo vell prender.*
Imperative : **ples,** o li radica sol. Ex. : *Ples finir ! Fini !*
Participie present : -nt. Participie passat : -t. Gerundive : -nte.
Masculin : -o. Feminin : -a. Plurale : -(e)s.
Un sol **articul** definit : **li.** Adjectives invariabil.
Pronomines personal : *Yo, tu, il, illa, it ;* plurale : *Noi, vu, ili.*

Attention ! Por li abonnates de Cosmoglotta :

COSMOGLOTTA, nov.-dec. 1937. (Annu XVI.) N° 7 (118)

LI LINGUE INTERNATIONAL - UN ARTISTIC PROBLEMA

On ha plurivez insistet pri que li creation de un L. I. es un **tecnic** problema. To es fals ! It es un **artistic** problema. Un lingue ne es un instrument, ni un machine, ma psykologic function, do efectentie de un organisme, e benque it self ne es un organisme, tamen in su form it es modelat paralel al singul psykic organism. Alqui ha dit : Chascun lingue quel noi mastriza, da nos un nov anim. To es certmen ver. Li lingue es li image del anim, e li anim forma li organism, ne invers.



E. de Wahl, aspirant de marine in li epoca de Volapük.

Li vive ne ha nascet del anorganic mort materie. Anorganic materie es dejettalya del vive. Vive e organisme es solmen du divers aspectes de un sam cose. De ta venit li idé que li lingue es un organisme. Advere to ne es, ma it efecte talmen quam si it vell esser.

E samli quam inter corpor e anim existe un constant action reciproc, sam anc inter li lingue e li genie del popul.

Un popul quel accepte un foren lingue, muta it secun su psyke. Ma anc li psyke del popul es mutat, influentiat per li foren lingue. In li témpor primitiv ne existet ni germanes, ni franceses, existet solmen divers tribes germanic, gallic, anc in li medievie. Por li germanes li traduction del bible per Luther esset li creation del germanic nation ex li singul tribes. Hodie prepara se li via a un europanité. Li emanation de ti comun europanité es li europan lingue.

It es format per li europan psyke, e it forma li psyke europan.

In li arte, formation es nominat styl. Pro to fotografie ne es arte. Styl es to quo es caracteristic por un témpor e por un popul, li norm ! Ma styl creat ne del tecnico, ma del artist. Styl es un artistic. It include e limita li infinit varietà del natura in cert regules, formes, queles corresponde al psykic sentiment conform al spiritu del epoca.

Per to naturalmen ne es dit que li tecnica ne have un important

signification che li creation del styl. Pontes de ferre o petre have un altri styl quam pontes pendent fat de lianes. Talmen li styl de un hodial europan comun lingue necessimen deve esser un altri quam in antiqui Roma o in li medievie. To on posse sentir anc in li lingues artificial. **Zamenhof** havet instincte por styl ; **Couturat, Rosenberger** esset solmen tecnicos. Pro to li relativ success de Esperanto ! e li mis-success de Ido, Neutral, etc., proque lor autores ne esset artistes.

Naturalmen un ver artist besona un precis conossentie del tecnica quel apartene a su ovre, e li scientic bases por it. Ma li creation self ne es un problema del tecnica, ma un ovre de arte. Pro to it ne posse esser corectet. Li necessi progress es inaugurat per un nov ovre de arte in un nov styl.

Noi have solmen 3 tal lingues con propri autonom coherent styl intern ; ili es **Volapük, Esperanto, Occidental.** Malgré li total diferentie de ti tri lingues noi posse remarcar que ili apartene al sam categorie de lingues, tam in li metode del parol-formation per sufixes, prefixes e desinenties, quam per li maniere del expression, quel in omni 3 es europan, e in li curs del témpor ha establisset un cert tradition, progressente poc a poc del statu de pur aglutination, per Mackensenic paroles, a un comensa de flexion.

Lingues isolativ del typ chinés-anglés con inchangeabil paroles sin distintion del grammatical caractere (substantiv, adjectiv, verb, adverbie) til nu es representat per **Latino sine flexione, Etem** e **Uniti Langue,** li unesim un torso, li duesim un skiss, li triesim un inharmonic mosaica de pruntat materiale. Omni tri sin fortie creativ. Quam parasites ili vive del capitale del altres, e quam omni parasites ili es incapabil por vive autonom.

Inter ti tri divers types (aglutination, flexion, isolation) sta Occi-dental. Su derivation es quasi totalmen **aglutinativ,** li sol flexiv formes es li casu indicat in li regul del perfect con **d** e **r,** e in li grec scientic paroles (1) ye **-ma,** queles intercala **-t-** in derivation, e (2) li substantives in **-s(e),** queles deriva adjectives in **-tic,** e quelc **inter-national** paroles Mackensenic stant extra li derivation. Li grammatical parte es quasi totalmen **analytic** tam in declination quam in conju-gation, con li sol micri diversion pri li casu objectiv che li personal pronomines.

Talmen it representa un juntion del tri types in li max economic e practic maniere, evitante un steril e rigid unilateralità del du extrem types : aglutination e isolation, e juntente les per un curt elastic vivent charnire : li flexion.

Per ti combination Occidental atinye ti atraent charm de naturalità (flexion) apu un maximum de regularità (aglutination-), (syntetism) e simplicità (isolation, analystim).

Edgar de Wahl.

Ex li paper-corb : Angul humoristic

(Li redaction de Cosm. ne es responsabil pri ti angul)

Professor Madhrepore solue li problema del Lingue International

Recentmen noi promesset a nor letores un articul pri li nov lingue del mundi-famosi professor. Noi deve decepter les. Li professor ha decidet abandonar li idé publicar un propri systema. Il vole soluer neutralmen li problema del lingue international.

Sin dùbit li afere es in max bon manus : Professor Sysiphos Q. Madhrepore ha esset ganyat por li idé del L. I. solmen in li annu passat. Antey il ne interessat se pri it, e ancor hodie il ne crede in it. Il do ancor ne have un opinion definit, to garantia su neutralità, E su grandissim competentie in bibliomanic questiones predestina le quasi quam suprem arbitro de interlinguistica, pro li grand afinità del du materies. Ma li professor have un generosi anima : « Yo ha renunciat a far un propri systema — to ja es un pruve de grand objectività e neutralità. In plu yo ne va admisser in mi société null critica contra unaltru. Solmen abstract questiones va esser permisset. Noi va elaborar un serie de criteries secun queles li diferent systemas de L. I. va esser judicat. Si ili ne es conform a mi criteries, tant plu mal por ili. »

Li criteries ja es in parte etablisset, e anc adoptet con unanimità per li max competent person, professor Madhrepore self. Noi es autorisat mentionar ci quelc criteries, esperante que sr Prorok ne va leer les. Ti senior have un desagreabil maniere destructer omni joya quel on posse sentir pri un scientic, competent, neutral, objectiv labore. Tal criticastros vell dever esser excludet ex li movement de L. I.

Li unesim criterie de prof. Madhrepore es :

Crit. 1. Li lingue international ne besona esser international.

Si li internationalità es indicat in li nòmin, it es evidentmen self-comprensibil, que it ne besona esser anc in li lingue self. To vell esser un pleonasm, un delict contra li principie de « necessità e suficentie ». It es clar, que it es *necessi* expresser li internationalità, ma que it *sufice* far to in li nòmin. It es to quo li professor nòmina per un parol sanscrit : *teleosophie*.

Crit. 2. Li paroles international deve esser excludet ex li Lingue International.

Chinéses e Japanéses ne comprende li grand lingues nominat international. Pro to it vell esser un injustificabil privilegiation del west-europan popules, si on vell prender paroles comprensibil inter omni occidental nationes, ma ne inter li orientales. Li neutralità demanda, que sam desfacilità existe por omnes. Do, si on prende un parol international, it deve almén esser tam defigurat, que it presenta un cert desfacilità anc al europanos e americanos, quam consolation por li orientales.

Crit. 3. Li structura del L. I. posse esser a-priori.

Ti criterie es necessi pro neutralità, por ne excluder Volapük. In céteri it ne deve esser miscomprendet : A-priori e a-posteriori ne es tam oposit a un altru, quam on vell creder, si on consenti pri un gradu medial, quel on posse nominar modificat apriorism-aposteriorism.

P. ex. li finale *-ön* del infinitive in Volapük es aposteriori, nam it es suggestet per li german infinitives « *tön*en, versch*önern* ». Li finale *-ob* del indicative 1. person singulare, « löf*ob* » (yo ama) retrova se in german «sie fragte mich, *ob* ich sie liebe », durant que la participial finale *-öl*, « löf*öl* » (amant) es reconossibil in german « Erd*öl*, Oliven*öl*, Maschinen*öl* ». In sam maniere li conjugation per prefixes : « *ä*löfob » (yo amat), « *e*löfob » (yo ha amat), « *i*löfob » (yo hat amat), « *o*löfob » (yo va amar), « *u*löfob » (yo vell amar), es visibilmen suggestet par francés « j'*ai*mais » (pronunciat « *ämä* »), per german « ich habe geliebt », « ich hatte geliebt », « ich werde morgen lieben », « ich würde lieben ». Do li systematisation del verbal vocales in Volapük es « modificat a-priorism ».

Talmen a-priorism e a-posteriorism admisse mult gradus, e li atribution del términos a-priori e a-posteriori depende del vis-punctu adoptet. Ti important decovrition de professor Madhrepore revolutiona omnicos quo ha existet til nu.

Crit. 4. Adaptation del ortografie de international paroles.

Si ye li adaptation del ortografie de international paroles al alfabete del L. I. eveni un conflict inter li besones de pronunciation e ortografie, li necessitàs de pronunciation deve generalmen prevaler, e si it existe un divergentie del pronunciation, li pronunciation comun al max grand nùmer de lingues o trovat in li max largmen usat lingues, deve prevaler.

Por exemple, si on adopte li principie de invariabilità del correspondentie inter son e symbol, e si li son « sh » quam in anglés « sheep » deve esser symbolisat per li lìtter « *s* », e li son « a » quam in « nation » per li lìtter « *e* », e si li diferent pronunciationes del parol « station » deve esser prendet quam base por li notion « station », e si omni substantive deve finir per -o, tande on va dever prender li pronunciation del lingue max difuset, it es li anglés, e adaptar li ortografie a ti pronunciation, do li resultant form in Lingue International va esser « stesno », e ne « station, stacion, o stazione ».

Crit. 5. On ne mey serchar erras in ti criteries, tande on ne va trovar les.

Quant capes, tant opiniones ! (Latin « Quot capital, tot consensus ») e malevolent criticastros sempre va trovar objectiones. Per li proposit criteries li desfacil unità del problema es dividet in mult problemas partial. It vell esser un absolut miscomprension del parol « syntetism », regardar li criteries in synoptica e serchar contraditiones inter les.

Ti criteries aprobat per li competent linguistic opinion de prof. Madhrepore, posse esser regardat quam un solid base de quel posse proceder li labor por li definitiv solution del problema del lingue international.

Farfarello.

La langue internationale Ido e son application aux sciences pharmacologiques de Dr Laurent. — Noi regreta ne har conosset antey li important libre publicat ja in 1935. Su autor, Sr. J. Laurent de Marseille, presentat it quam tese por obtener li gradu de Dr in farmacologie. Exter li parte scientic pri quel noi va parlar un altri vez, ti tese consacra mult pagines al historie del lingue international e raconta li origine de Ido, evidentmen sin conosser li ver factes revelat solmen in li ultim numero de Cosm. Sr. Laurent parla anc pri Occ. ma it es evident que *il vide it tra li binocules de Beaufront*. Il parla pri *li anarchie de su derivation* pri *su anomalies e su illogismes*. Assertiones sin pruvas ne auxilia li solution del problema. Noi peti Sr. Laurent benevoler citar nos exemples de « anarchie e de illogismes » in Occ. e si il trova tales **noi ingagea nos citar le un duplic numer de tal exemples in Ido !** Tro sovente on ha condamnat Occ. per assertiones sin pruvas. Til hodie un sol Idist ha penat colecter un list de exemples « defectosi » in Occ. por apoyar su demonstration, e ti adversario, quel nominat se A. Mateika, ex chef-redactor de Progreso, es nu in li range del admiratores de Wahl ! In li pagine 97 de su libre, Sr Laurent proposi introducter quelc ameliorationes in Ido. Il suggeste por exemple li adoption del sufixe **-asiono** por indicar li idé de action, mancant in Ido, e il cita quelc derivates obtenet : **expozasiono, produktasioni,** etc. Esque Sr. Laurent save que just tal abstrus formationes causat li fiasco de Idiom Neutral avan li Comité del Delegation in 1907 ? It ne valet li pena repussar ti idioma pro tal derivation si hodie on introducte it in Ido. Noi ne comprende qualmen on vole nu fortiar li homes dir **audasiono, propozasiono, produktasiono, redaktasiono,** etc. quande, ante 15 annus, de Wahl ha trovat li medie formar regularimen **audition, proposition, production, redaction,** etc. Desde long li Idistes ha constatat quant necessi es li introduction del sufixe international **-ion** in lor lingue e ili ne vide que sol li regul de Wahl solue li question.

Ancor in 1934 li president del Ido Academie, Sr. Quarfood, constatat que *Mutaciono esas internacione plu komprenebla kam mutaco*. Tre just ! Ma anc li altri paroles finient per **-aco** deve esser changeat a **-aciono**. E li verb ne possent esser sempre **-acionar,** ma **-ar** (muta-r, muta-t-ion) it resta ancor a trovar li regul por derivar **-aciono** de **-ar**. Infalibilmen on reveni al regul de Wahl ! To noi ha ja demonstrat multissim vezes ; ma on resta surd !

R. Bg.

LI LATIN PROVERBIES E LOR TRADUCTION IN OCCIDENTAL

Latin	*Occidental*
Ab absurdo	Per lu absurd
Ab irato	Pro colere
Abusus non tollit usum	Li abus ne impedi li usa
Abyssu abyssum invocat	Li abyss invoca li abyss
Acta est fabula	Li act es ludet
Ad aperturam libri	Con apert libre
Ad gloriam	Por li glorie
Ad patres	Al patres
Ad majorem dei gloriam	Al plu grand glorie de Deo
Ad unguem	Al ungul
Ad vitam aeternam	Por li eterni vive
Age quod agis	Acte quo tu acte
Alea jacta est	Li lot es jettat
Alter ego	Altri ego
Amicus humani generis	Amic del génere homan
Ante mare, undae	Ante li mare esset li undes
Aquila non capit muscas	Li aquil ne capte moscas
Ars longa, vita brevis	Li arte es long, li vive es brevi
Audaces fortuna juvat	Fortuna favorisa audacioses
Audi alteram partem	Audi anc li altri partie
Aurea mediocritas	Aurin mediocrità
Aures habent et non audient	Ili have oreles e ne audi
Auri sacra fames	Execrabil fame del aure
Ave Imperator, morituri te salutant	Salute, Imperator, lis destinat al morte te saluta
Bella matribus detestata	Li guerre maledit del matres
Caeli enarrant gloriam Dei	Li ciel narra li glorie de
Calumniare audacter, semper aliquid haeret	Calumniar audacimen, sempre alquicos resta
Carpe diem	Usa li hor
Carpent tua poma nepotes	Tui nepotes va colyer tui pomes
Casus belli	Casu de guerre
Cave ne cadas	Atente ne cader
Cedant arma togae	Mey li armes ceder al toga
Circulus vitiosus	Circul viciosi
Cogito ergo sum	Yo pensa ergo yo existe
Concedo	Yo concede
Coram populo	Coram popul
Corpus delicti	Corpor del delicte

Latin	Occidental
Credo quia absurdum	Yo crede pro que it es absurd
Cum grano salis	Con gran de sal
Currente calamo	Per plum current
Curriculum vitae	Li carriera del vive
De gustibus et coloribus non disputandum	Pri gustes e colores on ne disputa
Desinit in piscem	Finit in caude de pisc
De te fabula narratur	Pri te raconta li fabul
Difficile est satiram non scribere	Desfacil ne scrir satire
Dignus est intrare	Il es digni intrar
Divide et impera	Divide e impera
Dulce est pro patria mori	Dulci es morir por li patria
Dura lex, sed lex	Dur ley, ma ley
Errare humanum est	Errar es homan
Ex ungue leonem	Del ungul es conosset li leon
Felix culpa	Felici culp
Fiat justitia pereat mundus	Justicie deve esser, mey perir li munde
Finis coronat opus	Li fine corona li ovre
Flagrante delicto	In flagrant delicte
Fluctuat nec mergitur	It fluctua ma ne immerge
Fugit irreparabile tempus	Li tempor irreparabil fuyi
Gutta cavat lapidem	Li gutte cava li làpid
Hoc signo vinces	Sub ti signe tu va victer
Homo homini lupus	Li hom es lupo por li hom
Horror vacui	Li horrore del vacui
In cauda venenum	In li caude es li venen
In tempore opportuno	In oportun tempor
Inter nos	Inter nos
In vino veritas	In vin es verità
Ira furor brevis est	Li coler es un curt follie
Manu militari	Per manu militari
Medice, cura te ipsum	Medico, cura te self
Memento, homo, quia pulvis es et in pulverem reverteris	Memora, hom, que tu es polve e que tu va retornar al polve
Mens sana in corpore sano	Mente san in corpor san
Mors ultima ratio	Li morte es li ultim rason
Multi sunt vocati, pauci vero electi	Multes es vocat, poc es electet
Natura non facit saltus	Li natura ne fa saltas
Nil novi sub sole	Nequo nov sub li sole
O sancta simplicitas	O sant simplicità
Post mortem nihil est	Pos li morte, nihil es

Latin	Occidental
Pro domo sua	Por su dom
Quia nominor leo	Pro que yo es nominat leon
Qui bene amat, bene castigat	Qui ama bon, puni bon
Qui habet aures audiendi audiat	Qui have oreles por audir, audi
Qui sine peccato est	Qui es sin pecca
Sapiens nihil affirmat quod non probet	Li sapient afirma necos, quo il ne pruva
Stans pede in uno	Stant sur un sol ped
Summum jus, summa injuria	Maxim jure, maxim injurie
Timeo Danaos et dona ferentes	Vider quem fider
Veni, vidi, vici	Venit, videt, victet
Verba volant, scripta manent	Li paroles vola, li scrites mane
Vox clamantis in deserto	Voce clamant in li desert
Vox populi, vox Dei	Voce del popul, voce de Deo
Vulnerant omnes, ultima necat	Omnes vulnera, li ultim morta.

Li fisic labor del scritor : Un matematico ha calculat li longore del via secuet del plum quel scri. Li resultates es astonant.

In facte, un scritor tracia circa 30 paroles in un minut, ergo 1800 paroles in un hor. Si il labora ot hores in un die, to fa 14400 paroles. Ad ultra, on ha contat que li strec necessi por scrir 30 paroles have circa 5 m. In li fin del die li scritor ha do fat percurrer a su plum 2400 m. In un annu de 300 dies de labor, on obtene 720 km.

Scrir in li tren de ferrovia

Vu possede un bell fontan-plum por posser scrir in omni loc e tèmpore. Ma sident in li tren de ferrovia, quel passa long distanties tra vast e enoyant planages, vu senti li beson scrir un lettre o altri cos. Vu scruva li capuce fro vor plum e prende paper. Ho ve ! li scritura aspecte quam si un mosc vell har cadet in incre e poy fat un promenada sur li paper ! Qualmen scrir in un movent tren ? Yo ha experit un medie : on prende alcun *suport*, p. ex. un caderne con un rigid covritura ; poy on *prende li paper con li micri fingre del dextri manu ;* simultanmen on tene li suport anc per li levul manu, per quel on tene anc li micri fingre del dextri manu sub li suport. Ambi brasses es tenet libermen horizontal. Li tric es que talmen li chocas del vagon traducte se *simultanmen* sur *ambi* brasses, do it nasce null diferentie inter li movementes del scrient manu e del tenet paper. Benque it es un poc incommod scrir talmen, li scritura es suficent secur e ne tro desfigurat per li chocas del vagon. Poc a poc on es fortiat changear li situation del manu e del paper. Li metode es aplicabil solmen por scrir sur un micri pezze de paper, admaxim sur un post-carte ; ma to ya sufice si on have alquo urgent a scrir. *Dr. Peipers, Köln.*

VOCABULARIUM DEL CENTRES DE INTERESSE : VIAGIES

Por automobile e aviation, ples vider sub ti titules.

Via. — Move-ntie, viagie, viagi-ator, viagi-ero, depart, start, destination, arriva, vi-arium, for-marcha, ab-marcha, detorn, circuit, indirect via, curvi via, mis-via, ye demi-via, curse, curr-ida, zig-zag, re-veni-da, passagie, traject, sejorn — pacc-age, bagage, coli, valise, pacca, cofre, -ette, sac — passport, permiss de restantie — caravane, safari.

Vehiculation. — Vehicul, coche, carre, carr-ette, carr-ade, landau, caleche, tilbury — timon, furcat timon, rot, radion, felg, nabe, rot-axe, fren, porta, tenette, fenestre, sede, harnes, brid, flagel, attelage — taximetre, remise, hangar, garage, omnibus, tram, tram-via, strad-rel-via, diligence — postilion, coch-ero, carr-ero, carr-ett-ero, carr-ductor, con-ductor — halta, relé.

Marcha. — Promenada, excursion — march-ator, ped-on — via, rut, ped-via, vi-ette, pal indicatori, born, carril, rot sulc, slamm-fore, slamm-iera, ravin — baston, bastonazzo, sac, dors-sac — tur, tur-ism, tur-ist, alpin, -ism, -ist, ascension, guid, port-ator, pica.

Ferrovia. — Rel-via, rel-rut, rel-age, rel-ament, rel, ferrovi-ari rete, rel-systema, interspacie del rotes, escarte del rotes, traverse, pal, viaduct, tunnel, cable, rel-via funiculare, nivel-passage, agulye, bifurcation, aguly-ero, garda-via, station, intr-ada, surti-da, plat-form, tornant placc, disco, signal, trott-uore, caye, sala de attende, buffet, café-ia, in-registr-ation del bagages, venditoria del billetes — lava-toria, latrine, closet — tren, convoy, express, direct tren, locomotive, ténder, station-chef, chauffero, control-ero, tren-chef — furgon, transport-wagon, wagon, charj-wagon, cupé, partition, compartiment, banca, porta, fenestre, danger-signal, corde de alarm — parachoc, bufre — vi-arium, tren-libre, tren-list, guid de relvias, bagage-depó — cargo, charje, bilet, abonnament, porte, transport-polis, ballot, fret-wagon, merce de ordinari velocità.

Verbes : Ear, vader, veni-r, departer, for-vehicular, viagiar, moer, arrivar, avansar, vehicul-ar, retornar, retro-ear, revenir, sejornar, attelar, des-attelar, frenar, haltar, flagel-ar, bridar, harnesar, startar, rapid-ear, lent-ear, stoppar, in-pacc-ar, in-ball-ar, promenar, ex-ear, quittar, for-ear, curr-er, ex-currer, marchar, ascender, descender, de-rel-ar, currer ex li reles.

Un magnetic balayator. Li administration del vias de Quebec ha just provat un nov machine balayatori.

Li balayator possede, vice un balay, un electro-magnet. Durant li unesim prova along li strada de Little-River in Quebec, li elertro-magnet atraet circa 9 kg. de cloves, scruves e altri metallic fragmentes.

Micri cause e grand effecte. — In li fine del annu 1936, li circulation del electric trenes inter Vallorbes e Lausanne, in Svissia, esset interruptet durant pluri hores. Pos mult serchas on finalmen constatat que ti accident esset causat del eclatation de un isolator plazzat contra un ponte proxim li village de Cossonay. On inquestat por saver qui esset li autor de ti ruption, e on finalmen decovrit que li culpabiles esset tri galopones de 9 til 11 annus queles hat pissat passante sur li ponte. Por amusar se, ili hat arrosat li electric files e causat un curt-circuit, quo posset fulminar les. Felicimen ili escapat del danger, ma lor genitores devet payar un bell factura !

Acompaniator de viagie

Original raconta in Occidental

Essente in Stockholm, in un mal pecuniari situation, per hasard yo leet in un jurnal li secuent anuncia :

« Serchat confidibil person, catolico, preferli francés, por discret mission in afere familial. Alt honorarie. Responses al redaction sub chifre... »

« Alt honorarie, catolico, francés... » Ti anuncia esset quasi destinat por me. Yo scrit, e pos tri dies yo recivet li response sur lettre-paper con coron de comte e signat per un nomin francés, incitant me venir a un solitari castell sur un del grand benes in Svedia medial. Un chec payant li viagie esset juntet. Yo departet.

Li ferrovia fat un ters, forsan li demi del rute quel junte li du extremitàs de Svedia along li bottnic golf. Del cité un ferrovia secundari ductet me durant quelc hores a west, vers li montania, e ye li station final un carre atendet me ; in li fine del via, un demi hor yo devet ascender per pedes li scarp colline sur quel esset situat li castell. It esset bass e larg, e havet li sam caractere quam li bass gris nubes, queles pendet largmen supra li trist paisage, con poc plantes. Vidente to, yo presentit, que mi mission ne vat esser gay.

Li comte, nobil e elegant, ye poc plu quam sixant annus, parlat me in nor lingue matrin. Su historie es racontat per poc paroles :

Su avo hat venit con Bernadotte in Svedia, li familie hat fixat se ta, ma, deveniente sved cives, ili hat conservat lingue e religion con li tenacità del minorité isolat e includet del majorité diferent.

Su filia, un yun flicca de apen duant annus, quem il hat inviat por education a un monaster de nonnas in Sud-Francia, hat morit subitmen ante brevi témpor. Il desirat que li sarc mey esser aportat a Svedia por esser interrat in li capella del castell. Il hat avisat li abatessa del monaster pri to, e vell viagiar self, ma li nova pri li morte del filia amat hat fat malad li comtessa, e il ne audaciat abandonar su sufrent marita. Pro to il hat anunciat pri un conreligionario preferibilmen francés, quel, contra bon payament, mey charjar se del mission ear in Francia por directer li transport del sarc. « Yo ne desira », il dit « que mi povri filia es transportat quam un specie de pacca. Vu va por li eada prender li tren via Germania, ma por li retorn, vu va prender un nave direct de Marseille a Stockholm. Yo desira que li riscos del change de tren mey esser evitat, e anc li possibil molestationes per li doanes. Li doane de Stockholm yo va avisar self... In li monaster vu va dever acter e con tact e con energie », il cludet, « imprevidet desfacilitàs ne es ìnpossibil... »

Yo acceptet li mortic mission e departet. Yo arivat in li loc de mi destination, un litt colorosi cité in Sud-Francia. Yo va acurtar li formal parte de mi mission : yo trovat li monaster, quel fat un impression

desordinat, con portas apert, e con long coridores u nequì esset. Ja ye li intrada yo hat videt tra li porta apertet li sarc in li cellul del portario, sin cuida, sin candeles.

In fine yo incontrat li abatessa. Illa parlat mult, con grand dignità ma anc con un cert confusion. Li fine esset, que yo ne posset reciver li sarc: li yun comtessa hat prendet li sacramentes e hat morit quam nonna, e li ley del monaster prescrit, que chascun nonna devet esser interrat in su jardin, e que in consecuentie it esset interdit forprender un sarc.

Li consacration de su filia hat semblat inconosset al comte, o almén il ne hat dit me it. To ne esset mi afere. Yo havet ordre aportar li cadavre de su filia in Svedia.

Yo abandonat li digni dame, semblantmen resignante, ma in verità reflectente pri qualmen executer mi tache. E li revide con li sarc in li celul del portario dat me li idé :

Yo esset providet con moné suficent por payar six yun mannes del cité, a queles yo explicat li aventura. E con ili, in li nocte secuent, yo furtet li sarc, sin grand desfacilità ex li incuidat monaster. Ili portat li sarc al station. De ta yo viagiat a Marseille, u yo fat metter li sarc lignin in un chest de zinc, e poc dies poy yo inbarcat me con mi mortic bagage.

Ye unesim vez yo fat un viagie naval con un sarc in mi cayute, e yo ne sentit me tre confortabil. Un bel flicca, yes, ma un flicca mort... ? Ma mi honorarie quam « acompaniator in viagie » esset considerabil, e ordres es ordres.

Mi dies passat sin evenimentes remarcabil, ma strangi esset li unesim nocte in li solità de mi cayute de unesim classe con li sarc. It esset un chest de zinc, bell, glatt, perfectmen cludet, quel, exceptet per su form oblong, ne trahit su trist contenete.

Yo ne crede in fantomas. Yo es cert, que yo ne avigilat me durant li nocte, yo es cert que yo dormit profundmen, ma yo somniat, que li porta de mi cayute apertet se, e que intrat un bellissim yun flicca de circa duant annus, pàllid, con grand e trist nigri ocules, e con illa intrat un pàllid luce, quel permisset me vider omnicos clarmen : li litt table fixat al mur, li unic stul e li sarc sur li suol, apen du metres de me. Illa avansat vers me, sin parlar, regardat me intensmen per su trist e magnific ocules, fat me signe levar me e tornat se poy vers li sarc til que in fine yo comprendet que illa invitat me aperter it. Un strangi frisson captet me : illa portat li veste del nonnas...

Yo ne save qualmen illa desaparit, mal li tenebres del dormie sin somnie devorat li fine del vision. Yo ne posse dir, que ti bell fantoma inspirat me horrore. In contrari. Li die secuent, yo presc hat obliviat li vision, sub li sole brilliant e calid del Mediterrané. Ma in nocte illa revenit in mi somnie, quel repetit se, egalmen al nocte passat. In li triesim nocte yo ja expectat la, mem desirat su venida. Yo vell har esset

deceptet, si illa ne vell har venit e con illa ti strangi, dulci frisson pri quel yo devenit consciosi solmen quande illa hat desaparit, chascun vez plu bell e plu trist, pro que yo ne hat satisfat su desir...

Ma esque yo posset aperter un sarc, pro que un figura de somnie demandat to de me ? Chascun matin, li nonsens de un tal action stat clarmen avan mi reflection.

Ma quande venit li pàllid luce, e li trist ocules brilliant del yun flicca inprofundat se in mis in mut petida, un inexpressibil tristess captet anc me. Yes, yo ne va negar it : yo esset inamorat, follmen inamorat in un morta, in un nonna, in un fantoma, un figura de somnie, vu mey nominar it quam vu vole — yo amat la passionatmen. E plu yo amat, plu it semblat me cruel resister a su desir. Yo questionat me, esque li còrpor del flicca, de quel li ombre, forsan li anima visitat me chascun nocte, ja vell esser putrit e descomposit, o ca yo vell trovar la inbalsamat e tam bell in carne, quam yo videt la omni nocte in spìritu...

Ma ante que yo posset decider me a devenir complicio de su dulci demonic tentationes, li nave arivat in Stockholm. Yo desinbarcat mi preciosi charje, tractat con grand tact del doaneros avisat, e recomensat li viagie per ferrovia. In li station final yo prendet un carre. Con me viagiat al castell quelc mannes por comensar ta lor employ quam auxilieros por li recolte.

It esset un mal e tempestosi nocte. It ne pluviat, ma un inusualmen impetuosi storm chassat li grand nubes sub li plen luna, e alternativmen noi viat tra tenebre, o esset banyat in un pàllid luce, quel evocat in me strangi reminiscenties al noctes sur li nave.

Noi hat arivat al pede del colline, quel li carre ne posset ascender. Noi surtit ex it, e quande yo explicat al mannes, que li grand chest esset destinat por li castell, ili ne hesitat prender it sur lor epoles, e ascendet lentmen, anhelante sub lor charje pesant. Un larg nube celat li luna, durant quelc témpor noi ne videt necos, ne mem li blanc castell sur li sòmmit del colline. Un squall subit frappat nos de làter. Yo audit un terribil fracass : li sarc hat glissat del epoles del altri mannes e hat cadet a terra, u it rulat a bass.

It esset un mal pelmel in li tenebre, plen de blasfemies. « Esque alqui es vulnerat ? » yo questionat. Pos un curt silentie it devenit evident, que fortunosimen li sarc ne hat cadet sur alquem, ma que solmen un mann hat dislocat su pede per un mispassu.

Li luna reaparit. Noi sidet sur li terra, e plu bass, u it hat rulat, yo videt li sarc... crevat. Noi aproximat nos, yo sentit un fort e dulci frisson, e in li pàllid luce del luna yo videt... li facie barbosi e plicat de un old mann, quel jacet calm, mort, con cludet ocules inter li blasfemant e curiosi mannes...

Del castell on adcurret por auxiliar.

Yo va indulger li letor e me pri to quo secuet. Yo ne va mentionar

in detalie li desesperat deception e furiosi paroles del old comte, ni li mordent remarcas pri mi inteligentie e mi confidibilità con quel il payat ye li altri matin sin discusser li rest de mi honorarie.

Yo hat raportat precismen omni evenimentes, ma to nullmen posset excusar o solmen explicar pro quo yo hat arivat con li cadavre de un old mann vice ti del yun comtessa.

Li proxim die yo esset congediat. On ne desirat mi servicies por corecter li afere. Ma yo havet suficent moné por retornar à Paris (in triesim classe ti ci vez) u yo bentost trovat un employ.

Yo tormentat mi cerebre pri li explication del enigma. Li sol cose quel yo comprendet, esset li veritabil motive pro que li fantoma del bell nonna hat invitat me aperter li sarc : illa hat volet, que yo verifica li identità del cadavre e decovri li erra !

Li detalies del explication yo aprendet quande yo esset citat quam testimon avan un tribunale in Paris : un processu inter li comte e li monaster hat eclatat. Yo ne videt ni le, ni li abatessa ; ambi esset representat per avocates, e li processu esset fat ye exclusion del publica — to esset li unic punctu in quel li du partìs concordat.

Pos har dat mi testimonie e jurat su verità, yo anc audit li rest del afere, quel es sat simplic :

Sin conossentie de su patre, quel credet la solmen in education, li yun flicca hat prendet li sacramentes, e hat morit quam nonna. In fact, li ley del monaster prescrit que mort nonnas devet esser sepultet in li monaster. Pro to li abatessa hat refusat me li sarc — quel céterli ja esset interrat. Ma per hasard, du dies ante mi ariva, li unic mann del monaster, li old portario, hat anc morit — pro to li statu de desordin quel yo hat trovat — e su sarc yo hat videt in su cellul e furtet. Li abatessa, remarcante li furt hat esset consternat, ma illa ne audaciat vocar li policie por evitar un sensation; illa esperat que per mi furt vell esser satisfat e li ley del monaster e li desir del comte, quel — illa suposit — ne vell aperter li sarc por controlar. Li accident ye li colline hat destructet su espera. Pos mi retorn del castell, telegrammas hat esset exchangeat, e pro que li abatessa refusat exhumar li cadavre del yun flicca, li comte fat li processu...

Pri su fine yo ne posset audir necos, nam it ne esset public, e ye li tribunale on hat racontat me solmen to quo esset etablisset ye li témpor de mi testimonie. Poy yo ne posset aprender necos nov, e on comprende que yo ne volet questionar ni li comte, ni li abatessa. Ma li bell fantoma plu ne ha hantat me, e pro to yo tende a conjecter, que illa ha trovat repos, e que li tribunale ha in fine decidet in favore del old comte. Adver, qui ha repetit mi viagie, il self o un nov catolico francés, to yo ignora...

Ilmari Federn.

Li unesim ferrovias. In 1925, Anglia festat li centenarie del nascentie del ferrovia per un retrospectiv exposition in Darlington, micri mineral cité del comtia de Durham. In ti loc un locomotive trenat ye li unesim vez in 1825 un serie de vagones avan alcun spectatores plu astonat quam convictet pri li utilità de ti nov invention. In facte li contemporanes totalmen ne monstrat li sam impression de entusiasmat surprise quam nor generation avan li comensa del aviation. In Anglia quam in Francia li construction del ferrovias trovat incredibil resistenties. Ne solmen li anglés carreros fat refusar durant alcun témpor in li Britannic Parlament li autorisation crear ti ferrovias, ma ili ancor impedit li ingenieros traciar li ferrovia sur li terren. Ti ingenieros devet laborar in nocte por ne esser lapidat. **Un activ propaganda esset ductet contra li ferrovias.** Populari caricaturas representat li joya del cavalles sin labor, li anxie del agricultores ruinat per li mal-vende del fenes e mem li fuyida del gallines ex li gallin-corte plenat de fum !!!

In Francia, sam opposition. Thiers considerat li nov invention introductet in 1828 quam solmen un « *object de luxu* ». Li scientist Arago declarat seriosmen que li transportation del soldates in tren posse solmen « *afeminar* » les. E quande on decidet forar un tunnel inter Paris e Versailles, li sam Arago opposit se energicmen, criante que li tunneles riscat dar al viagiatores, pleurites, catares, etc. Il demonstrat li perdes subeat de Francia pro li diminution del expenses de transit por li extran merces : circa du miliones de francs perdit por li comissionaries, carreros, albergistes, mercant de cavalles, etc.

Mem li defensores del ferrovias fat mult restrictiones in lor argumentes. Un de ili, Jaubert, assertet que li canales, li riveres, li rutes constitue lu necessi, li ferrovias possent esser considerat solmen quam « *un luxu, li bell luxu de un avansat civilisation* » *! !*

Un rancoros inventor. — Quande Georges Westinghouse inventet li fren per compresset aer, il scrit al president de un companie ferroviari por presentar le su invention.

Li president hastat responder : « *Yo ne have tempor a perdir con follos* », e il strax reinviat li plan del invention sin mem studiar it.

Un annu plu tard, li altri sociétés ferroviari comensat adopter li fren Westinghouse. Tande li poc polit president petit li inventor benevoler visitar le. Westinghouse in su torn reinviat le su unesim response con ti adjuntion : *Anc ne yo !*

Prejudicies. — In li comensa del 19im secul, on credet que li rotes de un locomotive ne vell posser adherer sur li metallic reles. Ti teoric opinion retardat durant long tempor li creation del ferrovias. In fine, un anglés ingeniero, Sr. Blackett, decidet, in 1813, far experienties. Tis-ci demonstrat inmediatmen que li rotes adheret perfectmen e li ferrovias esset creat.

Anglia. — Li « ver historie del L. I. » publicat in Cosmoglotta ha fortmen interessat li Esperantistes. Un de lor cardinal revues, *The British Esperantist*, reproductet li portret de Couturat, signalat li valore de nor revelationes e recomendat a su letores leer ti numero festiv de Cosm. Un cordial mersi a nor confratre por su objectività.

Belgia. — Con retard on comunica li morte de Joseph Jamin, idistic pionero de Belgia, ye li 14 may in età de 73 annus. Il esset in comensa Esperantist, poy devenit Idist, esset membre del circul polyglott in Bruxelles, director de « La Belga Sonorilo ».

Francia. — Pro li International Exposition pluri Wahlistes de extrania ha visitat Paris : Sr Ilmari Federn (Kobenhavn), Ing Eng. Pigal (Wien), Prof Berger, Major Tanner (Bern), Dr Homolka (Wien) Regretabilmen, pro absentie, noi ne posset recepter Prof. von Sydow (Uppsala).

Sr Beer (London) esset li gast de Sr Poujet in Isles sur Suippe.

Noi es felici saver que Sr Daniel Carion, habil polyglott e practicant occidentalist ha esset nominat interpretero in li ferrovial Nord station in Paris. L. M. G.

Hungaria. — Li ex-idistes inter nos va audir con grand tristess li morte de prof. Josef Csatkai, in Szombathely (età solmen 44 annus). Prof. Csatkai apartenet inter ti rar homes queles ganyat omni lor conossetes per un inresistibil e sincer cordialità. Il esset li anima del yun Idistes de Hungaria. Con il ha morit un amabilissim e infatigabil pionero de nor idé. I. F.

Italia. — Li nrò august/octobre del revùe *Italia Filatelica* contene un articul italian introductiv pri Occidental, de su redactor sr Giuseppe Bevilacqua, quel recentmen ha devenit membre de A.P.I.S., inplu un long articul in Occidental de nor coidealist dr. E. Dal Martello, e un anuncia pri Occidental in Occidental. Noi posse cordialmen mersìar li redaction de *Italia Filatelica* pro sympatie vers nor afere, e in contra recomendar li revùe a omni occidentalistic colectionistes de post-marcas, cp. anuncia in Cgl. A. 117. I. F.

Rumania. — Li jurnal *Jurnalul* del 23 sept. in Craiova publica un biografic noticie pri li li anniversarie de sr de Wahl e su ovre. C.R.

Svedia. — *Novialiste* septembre 1937 contene un long e amicalissim articul pri sr De Wahl, su ovre e su anniversarie ex li plum del redactor sr P. Ahlberg, un bell manifestation del spiritu fraternal reyent inter nor movementes ! I. F.

Svissia. — In Lausanne, li 10. oct, evenit li ho-annual reunion del S.A.P.O. *Un detaliat raport va esser publicat in li proxim numerò de Cosmoglotta B.* Li present comité esset reelectet ; to es : presidente Dr. H. Nidecker (Basel) ; secretario-cassero : F. Lagnel (Chapelle) ; membres : srs. Dr. Emery (Genève), F. Haller (Erstfeld), E. Mayor (Lausanne), A. Moeckli (Lausanne), C. Piaget (Bienne), J. Ritter (Chiasso), Major Tanner (Bern). Noi havet li plesura audir un discurs pri « lingue e libertà » de dr. Nidecker, e pri propagandistic questiones de nor activissim coidealist A. Moeckli de Lausanne. Major Tanner fat un constructiv critica del labores del comité. Quelc populari canzones in diferent lingues arondat li programma. Un special plesura e honore esset li presentie de Dr. Hans Homolka, president del Occidental-Union, quel passat tra Lausanne ye su retorn del Exposition in Paris a Vienna, e fat un excellentissim raport pri li present situation interlinguistic. Li reunion esset un plen success, li session oficial durat 4 hores sin interruption, e esset tam interessant, que solmen in li ultim moment ante li depart del respectiv trenes, diferent partiprendentes devet precipitar se in li station. F. L.

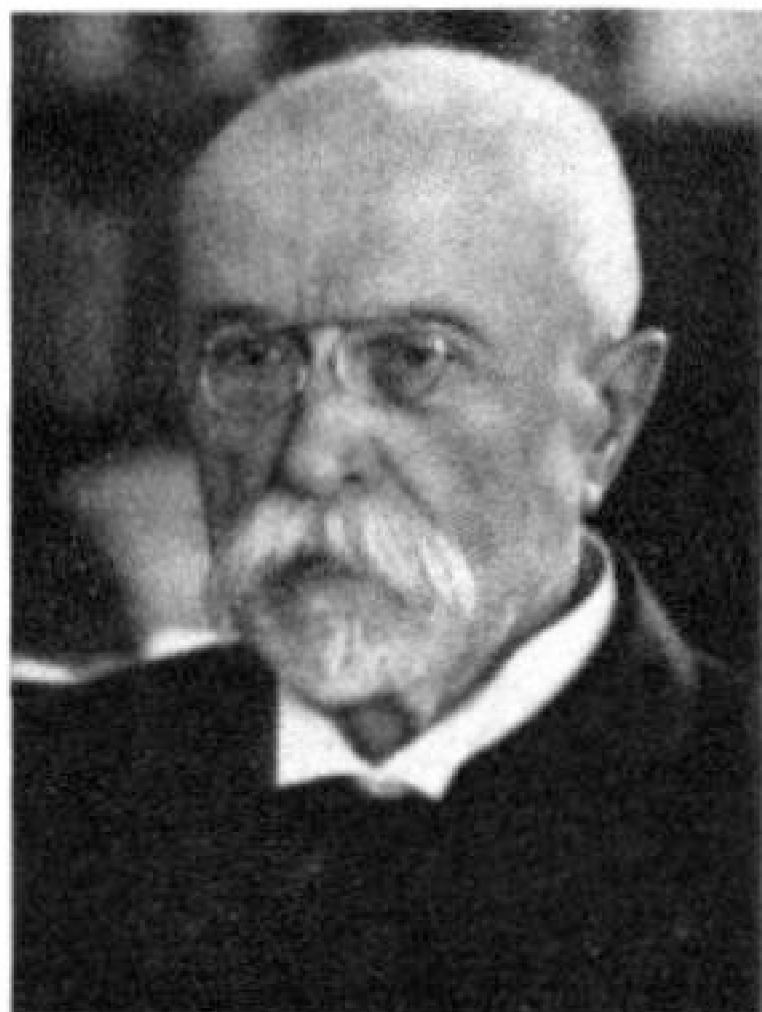
La Gazette de Lausanne del 3. oct. publica un articul pri Occ. sub li titul « Por jargonisar li lingue francés : Occidental ». Tal mocant articules es melior por Occidental quam silentie. Li articul mentiona li anniversarie de sr De Wahl, e cita un textu in Occidental. F. L.

Li *Revue internationale de sténographie* nro de august/septembre publica li 4. ésim lecion del curs in Occ. de sr. Lagnel, inplu it reproducte ex Cosm. li articules « Evolution del Lingues » de Prof. Jespersen, « Li ultim argumentes de Esperanto » e « Li unesim inflammettes ». I. F.

Tchecoslovacia. — Per initiative de sr Björkman noi successat realisar corespondentie inter sved e tchec scoleros. Li scoleros scri in lor lingue matrin, noi traducte a Occ., e in li land destinatari li procede es invers. Noi mem recivet li oficial permission por tal corespondentie del ministerie del public instruction tchecoslovac. On ne propaga Occ. directmen ; solmen plu tard noi va comensar recomendar anc Occ. al corespondentes. Anc sr. Podobsky ducte un tal corespondentie con li sved scoleros. J. S.

Nezavislà Politika del 2. oct. contene un long articul « Edgar de Wahl e su ovre » in ocasion del 70. esim anniversarie. Li articul, retardat pro manca de spacie, es scrit de nor coidealist Jaroslav Podobsky. C. R.

Thomas G. Masaryk †



Li 14 septembre 1937, in Lány proxim Praha, morit li prim president de Tchecoslovacia, sr. Thomas G. Masaryk, professor e filosof, nominat President-Liberator. Li vive de ti mann esset un epopé de activitá, de labor e de heroism. Masaryk esset un de ti mannes, queles nasce solmen un vez durant un secul. Un personalitá clarmen cristalisat, marchant firm vers su scopes. Modell de un brav e coragiosi mann e assidui defensor del veritá. Su devise « Li veritá victe ». Un hom de formate europan, li conceptiones de quel transpassa li limites de su land. Alqui ha nominat Masaryk li max bon Europano. Il esset rect. Masaryk infatigabilmen predicat li europanism, li intercomprension inter nationes, li internationalità. Il esset un patriot in li max bell sense del parol e savet pruvar su patriotism per actes e per labor, ma il abhorret li chovinism. In su ovre *Li revolution mundan* il dit : *Ne li amore al propri nation, ma li chovinism es li inamico del nationes e del homanité. Amore al propri nation ne postula odiar un altri nation... Si yo tam sovente predicat li universalitá, tande to es solmen un altri parol por ti natural desir e a ti desir corespondent eforties de omni homes al general amicitá e union. Sam, quam un individue ne posse viver sin sympathies de su circumité, anc un nation besona sympathies de altri nationes. Li historie tende vers un plu uniform organisation del tot homanité.* E in un altri loc : *Benque noi ama nor propri nation, noi condamna li national chovinism e noi defende li ideale del internationalitá e del interstatalitá, li efortie, que Europa e mem li tot homanité mey organisar se max unitarimen possibil... Noi ne dá al internationalitá li sense external, contranational o supernational.*

Ti constant accentuation del internationalitá e del international organisation del homanité fá Masaryk tre proxim a nor ideales e eforties.

Poc homes esset tant amat, quam Masaryk in su land. Pos su morte on videt partú spontan manifestationes de ti amore. Die e nocte, sin interruption, un enorm fluvie de homan masse, long 5 km, fluet lentmen avan li catafalc del mort president por presentar le li ultim honore. Plu quam 1 million homes assistet li funerale de Masaryk e mem mannes ne posset retener làcrimes.

Quant Masaryks deve ancore nascer por que li homanité realisa li alt ideales de amicitá e intercomprension inter nationes ? *J. Podobsky.*

OCCIDENTAL LITTERATURA

	Afrancat
In angles : Curs de Occidental por Angleses	SFr. 0.50
The problem of an international language	» 0.40
Dr KEMP. DEMINGER : Dictionarium Angles-Occidental (in preparation).	
FEDERN : Clave Occidental-Angles (in preparation)	» 0.60
In finn : T. TATTARI : Occidental Kansainvälinen Kieli	» 1.50
In frances : L.-M. de GUESNET : L'Occidental (principes de la langue)	» 0.30
* Qu'est-ce que l'Occidental ?	» 0.30
* Aux Espérantistes	» 0.30
BERGER : L'Occidental en 5 leçons	» 0.40
» * Dictionnaire Français-Occidental, 316 p., en cahiers	» 5.—
» Solidement relié	» 9.80
» * Vocabulaire Occidental-Français	» 0.50
» * Historiettes in Occidental (avec traduction française)	» 0.60
CHANAUD : Index Français-Occidental au Radicarium	» 0.80
In german : DIVERS AUTORES : « Occidental, die Weltsprache », 256 S. Leinen 4.50, Geh.	» 3.—
* BLASCHKE : Der Kampf um die Weltsprache	» 0.50
JANOTTA : Leitfaden der Weltsprache Occidental	» 1.—
OCCIDENTAL, Begründung, Grammatik, Wortbildung	» 0.50
GÄR : Wörterbuch Deutsch-Occidental. Gebunden 5.30, Brosch	» 2.50
* Dr SCHRAG, Dr ASCHWANDEN, Dr NIDECKER : Die moderne Weltsprache	» 0.50
*Historiettes in Occidental (con trad. german)	» 0.60
FEDERN : Occidental-Grundlage für einen Internat. Terminol. Code	» 0.50
Dr HOMOLKA : Grundsätzliches zur Frage des Internat. Terminol. Code	» 0.40
In italian : * J. RITTER : Curs de Occidental por Italianes	» 0.30
Dr Ing. DAL MARTELLO : Corso in 5 lezioni per corrispondenza	» 0.60
In hispan : VARELA-FEDERN : Clave Occidental-Hispan (in preparation).	
VARELA : Grammatica in hispan (in preparation).	
» Curs per correspondentie in 5 leciones (gratuit).	
In japanes : Grammatica e vocabularium (in preparation).	
In portugales : Curs de Occidental	» 0.20
In ruman : ESCHENASY : Grammatica in ruman	» 0.60
ESCHENASY-HANT : Vocabularium Occidental-Ruman (in preparation).	
In russ : KOFMAN : Grand dictionarium russ-occidental (in preparation).	
» Occidental por international relationes (clave 8 p.)	» 0.20
In sved : Dr C.-E. SJOSTEDT : Occidental de internationella ordens språk	» 0.40
Mag. phil. A.-Z. RAMSTEDT : Occidental, ett västerländskt kulturspråk	» 0.30
» Nyckel till Occidental	» 0.80
Dr B. BLOMÉ : Lärobok i Occidental, 72 p.	» 1.20
Dr C.-E. SJÖSTEDT : Dubbel Occidental-ordbok, 98 p.	» 1.20
C.-W. von SYDOW : Occidental eller Esperanto	» 0.50
K. SEGERSTAHL : Hjälpspråksfragen	» 0.40
In tchecosl. : O. MULTIS : Problem reci mezinárodni	» 0.50
J.-A. KAJS : Ucitel svetomluvy	» 0.50
I. PODOBSKY : Co je Occidental ?	» 0.20
KAJS-PODOBSKY-SVEC : Slovenic Cesko-Occidentalsky	» 1.50
J.-A. KAJS : Occidental, moderné rec mezinár	» 1.—
Publicationes por esperantistes : Occidental aù Esperanto	» 0.30
Vocabularium Esperanto-Occidental e Occidental-Esperanto	» 0.30
Esperanto als Welthilfssprache	» 0.20
Publicationes por idistes : Occidental od Ido	» 0.30

		Afrancat
Publicationes in Occidental : AMICIS : Manuel Menendez (Ovre 6)	SFr.	0.60
BALMONT K. : U es mi hem ? (Ovre 2)	»	0.60
BERGER : Curs de Occ. in Occ.	»	0.50
CORDONNIER : Original stenografie de Occidental	»	1.—
COUDENHOVE-KALERGI : Heroe o Santo (Ovre 3), exhaustet	»	0.00
* CREUX : Stenografie Duployé por Occidental	»	1.—
» Rythmica in Occidental	»	0.60
* CREUX e BERGER : Li origines de Occidental	»	0.80
DIVERS AUTORES : Crestomatie de Occidental	»	1.50
FEDERN Ilmari : Lexico Occ.-Occ. (in preparation).		
De GUESNET : Manuale de conversation	»	0.40
GUILBERT-DEMINGER : Vocabularium Occ.- F.A.G. (por li tomes 1-6 de Ovre)	»	0.75
HEINI : Li via al prosperità	»	0.50
Ing. HOERBIGER : Quo Occ. presenta al german ingeniero	»	0.50
» (Sam brochura in german)	»	0.50
Ing. JANOTTA : Construction de un terminologic code	»	0.30
JANOTTA : Julius Lott, precursor de Occidental	»	1.20
MASARYK : Democratie e Humanità (Ovre 5)	»	0.45
PIGAL : Essentie de Occidental (Cosmoglotta Nr. 56)	»	0.50
PODOBSKY J. : Li astres del Verne (original poemas)	»	0.80
POE : Un descense in Maelstrom (Ovre 4)	»	0.60
R. ROLLAND : Europa e Asia, con vocabularium (Ovre 1)	»	0.60
TAKUR : Nationalism in Occidente	»	1.10
E. de WAHL : Radicarium directiv in 8 lingues	»	2.50
Ancian collectiones de Cosmoglotta. Secun li annus de fr. 2.— a	»	15.—
Ancian collectiones de Helvetia, per annu	»	2.—
Editiones mimeografat.		
Divers : Discos de gramofon, con agulyes (Textu in Occ.)	»	4.50
SKÖLD-PODOBSKY : Tri canzones. Du canzones (por un voce e piano) chascun	»	1.50
Prospecte in Occidental por adjunter in lettres, 10 ex. gratuit ; chascun in plu	»	0.02
Covertes, postcartes con propaganda-textu, 100 ex.	»	1.30
Marcas glutinabil, 100 ex.	»	0.80

Omni ti libres es recivibil de : Institute Occidental, CHAPELLE (Vd), Svissia.
Postchec-contos : Berlin 1683 36 ; Paris 1765 46 ; Svissia II. 1969 ; Bruxelles 3504.45.

CONDITIONES DE ABONNAMENT. Li precie de un simplic abonnament es li correspondent valore de Fr. 3.50 sviss o 12 respons-cupones. Ti quel misse Fr. 7.— sviss recive 3 exemplares (abonnament de propaganda). Li precie del abonnament in li moné del divers landes es indicat sur li ultim pagine de chascun numero. — Li abonnament a Cosm. es annual, departe del 1-esim januar e continua til li scrit revocation del abonnate. On posse inviar li abonnament al secuent adresses :

ANGLIA : Worker's Bookshop, 49 Farringdon Rd. LONDON, E. C. I.
H. D. Akerman, 12 Ollerton Road, New Southgate LONDON, N 11.
AUSTRIA : Occidental Club Progress, Ing. A. Reichert, Hebragasse 9, WIEN IX. (pch. Wien B 29 460)
BELGIA : Institute Occidental, CHAPELLE (Vd), Svissia (Pch. Bruxelles 3504.45).
BRASIL : B. Snaider, Caixa Postal 1338, RIO-DE-JANEIRO.
ESTONIA : Kosmoglott, Eha 10, TALLINN.
FRANCIA : L.-M. de Guesnet, 83, Rue Rochechouart, Paris 9 (pch. Paris 26437).
Institute Occidental, CHAPELLE (Vaud), Svissia (Pch. Paris 1765 46).
GERMANIA : Occidental-Buro, CHAPELLE (Vd), Svissia (Pch. Berlin 1683 36).
HISPANIA : C. Varela, Macia 5, FIGUERES (Cat.).
ITALIA : Dr Ing. E. Dal Martello, GRISIGNANO di Zocco FIRENZE.
JAPAN : Kokusaigo-Kenkuysho, Daita II-784, Setagaya, TOKIO (Pch. Tokio 62 061).
PORTUGAL : R. de Beça e Melo, Av. Sac. Cabral 56, PENAFIEL.
RUMANIA : Aurel Eschenasy, Calea Bresti 27, CRAIOVA.
TCHECOSLOVAKIA : Jos. Svec, Skroupova 2, PRAHA VII (Pch. Praha, Nr. 9.438).
SVEDIA : Sved Occidental Federation, Box 171, STOCKHOLM (pch. Stockholm 70 315).
SVISSIA **e altri landes :** Institute Occidental, CHAPELLE (Vd), (pch. II. 1969).

Printeria : Imprimerie Centrale S. A., LAUSANNE, Svissia
Editor responsabil : Fred. Lagnel, CHAPELLE, (Vaud) Svissia